

Alejandro Bolaños García-Escribano

● SUMMARY

I am Associate Professor in Audiovisual Translation at University College London, UK, where I previously worked as a Teaching Fellow, Senior Teaching Fellow and Lecturer (Teaching).

I have been a visiting lecturer and/on researcher at several UK universities including Cardiff, Goldsmiths, Roehampton, as well as the European University of Valencia in Spain.

I have worked as an English and French into Spanish translator, subtitler, and localiser since 2015.

● WORK EXPERIENCE

03-2019 - CURRENT Valencia, Spain

INVITED LECTURER UNIVERSIDAD EUROPEA DE VALENCIA

Valencia, Valencian Community, Spain Invited lecturer of English-Spanish subtitling on the MA in Audiovisual Translation offered at the European University of Valencia, Spain.

Stack: Translation.

10-2016 - CURRENT London, United Kingdom

ASSOCIATE PROFESSOR UCL

England, United Kingdom In my capacity as a Teacher-Researcher at UCL, I have been:

* Director of the MSc in Translation & Technology at UCL Centre for Translation Studies. (2020-2022)

* Convenor and lecturer of the advanced-level module on Audiovisual Translation at UCL Department of French and UCL Department of Spanish, Portuguese & Latin American Studies (School of European Languages, Culture & Society, Faculty of Arts and Humanities). (2018-2022)

* Tutor of Spanish-English and English-Spanish translation modules at UCL Department of Spanish, Portuguese & Latin American Studies (School of European Languages, Culture & Society, Faculty of Arts and Humanities).

(2017-2022)

* Convenor and tutor of Professional Skills for Translators on the MSc in Specialised Translation at UCL Centre for Translation Studies. (2018-2019, 2020-2021)

* Tutor of Spanish-English translation modules for Erasmus+ students at UCL Department of Spanish, Portuguese & Latin American Studies (School of European Languages, Culture & Society, Faculty of Arts and Humanities).

(2017-2018)

* Convenor of MSc module in Translation for Voiceover and Dubbing at UCL Centre for Translation Studies. (2017-2018)

* Tutor of Spanish language-specific sessions of Audiovisual Translation modules of the MSc in Specialised Translation at UCL Centre for Translation Studies. (2016-2017) I previously held positions as:

Lecturer (Teaching) 1 Oct 2020

- 30 Sep 2023 Senior Teaching Fellow 1 Dec 2019

- 30 Sep 2020 Teaching Fellow 1 Oct 2016

- 30 Nov 2019

Stack: Translation, French.

09-2015 - CURRENT London, United Kingdom

TRANSLATOR, SUBTITLER AND LOCALISER FREELANCE TRANSLATION

Freelance translator, subtitler, and localiser working with independent clients, vendors, and agencies. I specialise in literary translation and media localization (particularly subtitling). I am also experienced in translating and proofreading medical, academic, legal, scientific, and technical texts.

Stack: Translation.

01-2023 - 12-2023 Castellón de la Plana, Spain

POSTDOCTORAL RESEARCH FELLOW UNIVERSITAT JAUME I

Valencian Community, Spain "Next Generation EU" Postdoctoral Research Fellow (2023-2024) at Roehampton University (2023) & Universitat Jaume I (2024). "Margarita Salas" Fellowship.

09-2021 - 12-2023 London, United Kingdom

VISITING LECTURER & VISITING RESEARCHER UNIVERSITY OF ROEHAMPTON

United Kingdom Visiting Lecturer teaching subtitling on the MA in Audiovisual Translation (2021-2022).

Visiting Researcher at the Centre for Research in Translation & Transcultural Studies (2023).

Stack: Translation, researcher.

03-2020 - 05-2023 ,

ASSESSOR-MENTOR GOLDSMITHS, UNIVERSITY OF LONDON

10-2016 - 05-2020 ,
POSTGRADUATE TEACHING ASSISTANT UCL

02-2018 - 09-2018 Cardiff, United Kingdom
LECTURER/TUTOR CARDIFF UNIVERSITY / PRIFYSGOL CAERDYDD

United Kingdom Lecturer on the MA in Translation Studies (Subtitling) at the School of Modern Languages, Cardiff University, Wales, UK. (Fixed-term cover)

Stack: Translation.

06-2015 - 07-2015 Granada, Spain
TRANSLATION INTERN EARRES.COM - TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN

Granada, Andalusia, Spain

- * Subtitling TV series, films, documentaries, cartoons, etc. with specific subtitling software.
- * Translating general and specialised texts with CAT tools (Trados).
- * Localising video games and websites.
- * Proofreading, revision and editing.

Stack: Translation, Video Editing.

03-2014 - 03-2014 ,
TELEPHONE INTERPRETING INTERN DUALIA TELETRADUCCIONES SL

marzo de 2014 (1 mes) Community interpreting for Spanish institutions and public services.

09-2012 - 06-2013 Paris, France
TEACHER OF SPANISH FOR ADULT LEARNERS CENTRE D'ANIMATION ACTISCE CENSIER

France Spanish as a foreign language instruction for beginners and intermediate-level students. Run by the local council of the 5th arrondissement (Paris, France).

09-2011 - 12-2011 Huntingdon, United States
TEAM LEADER OF FRENCH JUNIATA COLLEGE

Language tutoring internship. Team leader of French as a foreign language.

Stack: French.

● **EDUCATION AND TRAINING**

01-2016 - 01-2020

TRANSLATION STUDIES, UCL

01-2015 - 01-2016

TRANSLATION, UCL

01-2014 - 01-2015

TRANSLATION FOR THE PUBLISHING INDUSTRY, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

01-2009 - 01-2014

HUMANITIES/HUMANISTIC STUDIES, UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

01-2009 - 01-2014

TRANSLATION AND INTERPRETING, UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

11-2013

DIPLOME APPROFONDI DE LANGUE FRANÇAISE C2 (DALF), MINISTERE FRANÇAIS DE L'ÉDUCATION NATIONALE

11-2014

CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH (CPE), UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

● **LANGUAGE SKILLS**

Mother tongue(s): **Spanish**

Other language(s): **English**

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
French	C2	C2	C2	C2	C2
Italian	B2	B2	B2	B2	B2
German	B1	B1	B1	B1	B1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

Ai fini della pubblicazione, in ottemperanza all'Art. 15 D.Lgs 33/2013